

天主教聖谷東區中文週訊



甲年將臨期第四主日
主曆二〇二二年十二月十八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 快來至聖默西亞

G 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

5̣ | 1̣ 2̣ 3̣ 3̣ | 4̣ 3̣ 2̣ | 1̣ 7̣ 6̣ 2̣ | 1̣ 7̣ 6̣ 5̣ |
快 來至聖默 西亞，速 救萬民從 天 降下。

5̣ | 1̣ 2̣ 3̣ 3̣ | 4̣ 3̣ 5̣ | 3̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ | 1̣ 1̣ 0̣ ||
爾 為罪人開 恩 赦，快 來照此 長 夜。

2̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1̣ 1̣ | 2̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1̣ 1̣ 4̣ 3̣ | 2̣

1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕，拯 出 水 火，

2、又 知 來 者， 達 味 裔 孫，其 來 如 光，

5̣ 4̣ 3̣ | 2̣ 5̣ 4̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 7̣ 1̣ | 2̣ 2̣ ||

1、獄 魔 兇 霸，哀 此 眾 生，提 我 華 夏。

2、除 暗 解 昏，速 來 此 世，救 眾 靈 魂。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 七，10~14

那時候，上主對阿哈次說：「你向上主你的天主要求一個記號罷！這記號或來自陰府深處，或來自諸天高處。」阿哈次回答說：「我不想請求，我不願試探上主。」依撒意亞說：「達味的家族，你們聽著！你們使人厭惡還覺不夠，還要使我的天主厭惡嗎？因此，上主要親自賜給你們一個記號：請看，有一位貞女要懷孕生子，並給祂起名叫『厄瑪奴耳』，意思是說：天主與我們同在。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二三

答：A (F#m) 4/4 姜震譜曲

3̣ i - 3̣ | 2̣ 1̣ 7̣ - 2̣ | 1̣ 7̣ 6̣ - i | 7̣ - - - |
光 榮 的 君 王 要 進 入 城 內，

6̣ 7̣ i 2̣ 1̣ | 7̣ - i 2̣ | 3̣ - - - | 3̣ - 0 0 ||
祂 就 是 萬 軍 的 上 主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、大地和地上的萬物屬於上主，
世界和世上的居民歸於上主。
因為是祂將大地奠立在海洋上，把大地安置在江河間。

二、誰能攀登上主的聖山？誰能侍立在祂的聖殿？
是那手潔心淨，不慕虛幻的人，
是那不發虛誓，不懷詭計的人。

三、他必蒙上主降福，必由拯救他的天主獲得報酬。
這就是那尋求上主的世代，
那求見雅各伯天主聖容的子孫。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 一，1~7

基督耶穌的僕人保祿，蒙召作宗徒，被選派去傳天主的福音。這福音是天主在很久以前藉著祂的先知們、在聖經上針對祂的兒子所應許的。祂就是我們的主耶穌基督，按肉身來說，祂是從達味的後裔生的；按至聖的神性來說，由於祂從死者中復活了，被立為具有大能的天主之子。藉著祂，我們領受了宗徒職分的恩寵，為促使萬民聽從信德，以光榮祂的聖名，其中也有你們這些蒙召屬於耶穌基督的人。我保祿寫信給所有在羅馬、為天主所愛、蒙召作聖徒的人：願我們的父天主，和主耶穌基督賜給你們恩寵與平安。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6̣ - - | 1̣ - - | 2̣ - 7̣ | 6̣ - - | 6̣ - - | 3̣ - - | #4̣ - 2̣ | 3̣ - - |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6̣ - - | 1̣ - - | 2̣ - 7̣ | 6̣ - - | 4̣ - - | 6̣ - - | 5̣ 6̣ 7̣ |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6̣ - - | 6̣ - - ||
亞。

領：有一位貞女，將懷孕生子，人將稱祂的名字為厄瑪奴耳。意思是：天主與我們同在。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

一，18~24

耶穌基督的誕生是這樣的：祂的母親瑪利亞已經和若瑟訂了婚，但是還沒有成婚，瑪利亞就被發現因聖神懷了孕。她的未婚夫若瑟，因為是義人，不願公開羞辱她，就打算秘密與她解除婚約，當若瑟正在考慮這事的時候，請看，上主的天使在夢中顯現給他說：「達味的後代若瑟，不要怕娶瑪利亞作你的妻子，因為她是由於聖神而懷孕的。她要生一個兒子，你要給祂起名叫耶穌，因為祂要把祂的民族，從罪惡中拯救出來。」這一切事的發生，是要應驗上主藉著先知所說的話：「請看，一位貞女將懷孕生子，人要稱呼祂的名字為厄瑪奴耳」，意思就是：天主與我們同在。若瑟從睡夢中醒來，就按照上主的天使所吩咐的、把妻子迎娶過來。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：O COME, O COME, EMMANUEL

VENI, VENI, EMMANUEL

1. O come, O come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear. (to Refrain)

Refrain:

Rejoice! Rejoice! O Israel;
To thee shall come Emmanuel!

2. O come, Thou Rod of Jesse's stem,
From ev'ry foe deliver them
That trust thy mighty pow'r to save,
And give them vict'ry o'er the grave. (to Refrain)

3. O come, Thou Key of David, come,
And open wide our heav'nly home;
Make safe the way the leads on high,
That we no more have cause to sigh. (to Refrain)

4. O come, Thou Dayspring from on high,
And cheer us by Thy drawing nigh;
Disperse the gloomy clouds of night
And death's dark shadow put to flight. (to Refrain)

Text: LM with refrain; Latin, 9th cent.; tr. by John M. Neale, 1818-1866, alt.
Music: Chant, Mode I; adapt. by Thomas Helmore, 1811-1890.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：耶穌基督請來

D 4/4

Carey Landry

1 - 1 2 | 3 2 1 - | 2 - 2 3 | 4 3 2 - |
1、耶 穌基 督請來！ 耶 穌基 督請來！
2、厄 瑪奴 耳請來！ 厄 瑪奴 耳請來！
3、至 高智 慧請來！ 至 高智 慧請來！
4、以 民牧 者請來！ 以 民牧 者請來！
5、葉 瑟根 苗請來！ 葉 瑟根 苗請來！
6、達 味之 鑰請來！ 達 味之 鑰請來！
7、東 方旭 日請來！ 東 方旭 日請來！
8、萬 邦之 望請來！ 萬 邦之 望請來！
3 - 3 4 | 5 4 3 - | 4 - 4 3 | 2 - 1 7 | 1 - - - ||
1、耶 穌基 督請來！ 來 居住 在我心 中。
2、厄 瑪奴 耳請來！ 來 居住 在我心 中。
3、至 高智 慧請來！ 來 居住 在我心 中。
4、以 民牧 者請來！ 來 居住 在我心 中。
5、葉 瑟根 苗請來！ 來 居住 在我心 中。
6、達 味之 鑰請來！ 來 居住 在我心 中。
7、東 方旭 日請來！ 來 居住 在我心 中。
8、萬 邦之 望請來！ 來 居住 在我心 中。

出堂曲：黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照耀。
2、天使 的樂 隊要 歌唱，天國的大門將 要敞開。
5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡躍。
2、天使 的樂 隊要 歌唱，基督的榮耀將 要彰顯。
3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -
1、在這主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。
2、天上與 人 間，在主愛 內歡聚，日後將有不散 筵席。
7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||
主的日子 快要 來到。耶 穌，請祢快來 臨。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

趙儒民及子女追思楊靖人、趙育民，求靈魂永安、天鄉永福。
賈濟華追思汪澤倫姊妹，求天國永生。
聖母軍萬應聖母支團為朱執事全家求平安健康。
中華基督神修小會為朱康民執事、張銘義姊妹求健康。
黃淑英為 Jane Ong 感恩謝主賜平安。

胡慧蓉為三嫂麥程楓女士善終謝主，求主賜靈魂永安。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，
求安息主懷、天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie & Aunt Mae 求安息主懷、天堂永安，
並求主保佑全家健康、平安。

楊尚明、屈嘉明為繼母楊周麗華女士求靈魂永安。

盧韋尚勤為 Linda、William、Christina 求恩祈福。

沈志上、李鳳珍追思父親李漂光、二姊李蘭珍、二哥李紹金、
七姊李滿珍，求靈魂永安、安息主懷。

林承健、林承輝為爺爺林柏春、奶奶邱木香、父親林英善、
母親孫明珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善、叔叔林英唐、
二叔林英龍、嬸嬸余水蓮求天鄉永福。

陳秀霞為家庭平安感恩謝主。

陳秀霞為餐館生意感恩謝主，並求主繼續保佑平安順利。
黃淑英為三嬸黃梁亞妹 (Veronica) 蒙主恩召求早升天國。
常秀珍追思先夫陳兆義，求天鄉永福。

陳家子女陳剛、陳林、陳虹、兒媳程五妹、女婿尚永慧、
張慶瑞追思父親陳兆義，求天國永生。

胡家子女 Zhongling Hu, Yuanxi Hu, Xiaoxi Hu 追思母親
陳玉珍 (聖名瑪利亞)，求天鄉永福。

林秀枝為父親、母親、姊姊、姊夫及已亡親人們求天鄉永福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感恩追思父親葉綺高、
母親葉黃惠珍，求主賜父母天堂永安享榮福，
並求主祐全家族健康平安。

林國華追思外子林鳴人 (聖名嘉祿) 及長子林正平 (聖名
若瑟)，求主賜逝者永生，家人平安。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜安息主懷、天鄉永福。

趙儒民及子女追思趙家所有祖先和趙家所有亡靈，
求主內安息、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、
盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、
梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、
甄陳昭娥、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、楊欣如、
Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、
Randy Anderson、簡初惠、林素蓉、Sue Ottoson、陳大蕻、
張世凰、孫祖洪。

為新亡者祈禱：楊周麗華、黃梁亞妹、陳兆義、汪澤倫、
麥程楓。

教 會 消 息 欄

教宗方濟各：

我們處於艱苦時期，但天主始終引領歷史

(梵蒂岡新聞網) 正值戰爭、苦難和不義當道，教宗方濟各於12月12日瓜達盧佩聖母慶日在梵蒂岡聖伯多祿大殿主持彌撒，指出五百年前「在新世界居民處境艱難之際，上主派遣聖母瑪利亞來，把兩個不同世界相遇的衝擊，變成恢復意義和尊嚴」。今天也是如此：天主持續派遣祂的母親來「安慰弱小者，滿足他們的需求，不將任何人排斥在外」。

聖母瑪利亞領受了天使報喜後，「急速往山區去」，探訪表姊依撒伯爾 (參閱：路一 27~41)；同樣地，聖母也在特佩亞克 (Tepeyac) 山與美洲原住民胡安·迭戈 (Juan Diego) 相遇。今天聖母瑪利亞也急速前來照料我們受傷的世界：「她渴望與我們同在，希望我們讓她做我們的母親，好使我們向她的親子耶穌敞開生命，接受祂的訊息，學會跟祂一樣去愛。」天主時時刻刻引領著人類的歷史。

瓜達盧佩聖母以混血少女的形象顯現給世人，「前來陪伴美洲人民艱辛的旅途」；那是充斥著「貧困、剝削，以及社會—經濟和文化殖民主義」的旅途。教宗說：「今年我們在人类的艱難時刻慶祝瓜達盧佩聖母慶典。這是一段艱苦的時期，充滿戰爭的喧囂聲、與日俱增的不義、飢荒、貧困和苦難。即使眼前所見看似陰暗、叫人不安、滿目瘡痍、盡是毀滅，但是信德、愛德和天主聖寵教導我們，這也是救恩的絕佳時機。」上主通過童貞聖母瑪利亞，為我們賜下祂的聖子，召叫我們活出手足情誼，不再自私、冷漠和敵視；祂邀請我們「趕緊」彼此擔待，「前去與那些被我們的社會遺忘和丟棄的弟兄姊妹相遇」。

此外，今年12月12日也是美洲為2031年瓜達盧佩聖母顯現五百週年展開國際九年籌備期的日子。聖父教宗為此敦促美洲教會成員參與這旅程，以更新各民族、各團體的社會和教會架構。

「請你們秉持真正的瓜達盧佩精神這麼做。我擔心各種意識形態和文化的提案要利用子民與母親相遇的機會，企圖給聖母披上神秘的外衣、塗脂抹粉。拜託，我們不可放任世俗和意識形態的手段斷章取義。」

教宗最後說：「願列國萬邦渴慕的耶穌基督，藉由我們瓜達盧佩聖母的轉禱，恩賜我們喜樂又安詳的日子。願上主的平安住在我們心中、住在所有善心男女的心中。」

教宗三鐘經：

將臨期是再次瞭解上主是誰的時期

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 12 月 11 日將臨期第三主日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口帶領信眾誦唸三鐘經。唸經前，他省思了當天福音的內容。福音向我們描述了耶穌行事的方式：「瞎子看見，癩子行走，癩病人得了潔淨，聾子聽見，死人復活，窮苦人得了喜訊。」在耶穌的言行中有憐憫，特別是對弱小者的同情。這與洗者若翰想像的不一樣，他在獄中有些疑惑，他願意知道，「你就是那一位，或是我們還要等候另一位？」(參閱：瑪十一 2) 教宗說，這是一個決定性的問題，表達了若翰的危機的時刻，這「也可以向我們說些重要的事情」。

耶穌的先驅若翰「設想的是一位嚴厲的默西亞，祂來以大能伸張正義懲罰罪人」。現在他感到出乎意料。教宗表示，令我們感到驚奇的是，正是若翰給耶穌施洗，向所有人指出「祂是天主的羔羊」，現在若翰懷疑了。教宗繼續說，「但這意味著，即使是最偉大的信徒也要穿過懷疑的隧道，這不是壞事，有時甚至對靈性成長至關重要：能幫助我們理解天主始終比我們想像的更偉大」。

教宗指出，洗者若翰在懷疑中繼續尋找耶穌，努力去理解。教宗說，這教導我們「不要把天主關在我們自己劃的圖表中」，他也告誡道，我們也可能「無法認出上主的新穎事物」，認為自己「已知道所有有關祂的事」。「或許在我們的腦海中有一位能為所欲為的強有力的天主，而不是一位謙卑溫良的天主、慈愛的天主，一位總是在尊重我們的自由和選擇下涉入的天主」。

教宗再次重申，將臨期是邀請我們「在耶穌聖嬰的弱小中認出天主的偉大」的時期，「是改變觀點的」時期。教宗最後表示，「將臨期是一個準備聖誕馬槽、我們再次瞭解我們的上主是誰的時期；一個擺脫某些規則和對天主及弟兄姊妹的偏見的時期；將臨期是一個不想我們自己的禮物，卻送給傷者安慰的話語和舉動的時期，就如耶穌對瞎子、聾子和癩子所做的那樣」。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

慕道班啟事

12/24 主題：聖神

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 1/5 週四晚八時研讀哈蓋、瑪拉基亞、亞北底亞等先知書。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！



天主教聖蓋博谷東區華人團體 主曆二〇二二年聖誕節慶典

十二月廿四日 (週六)

7:30 PM 聖誕夜報佳音

8:00 PM 聖誕節子時彌撒

彌撒後在禮堂有茶點

十二月廿五日 (主日)

3:30 PM 聖誕節天明彌撒

敬請大家邀請親朋好友一起參加！

堂區消息

- **本堂將臨期和好聖事時間：**12/19 (週一) 7:30 PM
- **為親友獻聖誕紅：**這個聖誕節您可為您(在世或過世)的親友獻一盆用來裝飾戶外聖堂的聖誕紅。您可從 12/19 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上，將卡片掛在聖誕樹上。
- **Together in Mission 2022**
本堂今年的籌款目標是 \$91,631。
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672
或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。